
Berordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzog!. Beschluß
vom 23. September 1842, Nr. 1758^b,

Betreff der Gehalte des Directors mit
der Lehrer am Seminarium zu Luxemburg,
so wie der Bourses und Halb-
bourses zu Gunsten von dürftigen Schü-
lern.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

In der Absicht für die Bedürfnisse des Un-
terrichts in dem für das Apostolische Vicariat
in Unserm Großherzogthum Luxemburg zu er-
öffnenden Seminar, auf eine gehörige Art zu
sorgen;

Nach Einsicht der zu diesem Behufe vom
Apostolischen Vicar gemachten Vorschläge, so
wie der Gutachten Unseres Staatskanzlers und
des Regierungs-Kollegiums;

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 23 septembre 1842, n° 1758^b,

*concernant le traitement du directeur et
des professeurs du séminaire, ainsi que
les bourses et demi-bourses à accorder
à des élèves nécessiteux.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Voulant pourvoir d'une manière convenable aux
besoins de l'enseignement dans le séminaire à ou-
vrir pour le Vicariat apostolique de Notre Grand-
Duché de Luxembourg;

Vu les propositions que nous a faites à cette fin
le Vicaire apostolique, et les avis de Notre Chan-
cellier d'Etat et du Conseil de Gouvernement;

(506)

Haben gutgefunden zu beschließen, was folgt :

Avons trouvé bon d'arrêter ce qui suit :

Art. 1.

ART. 1^{er}.

Der Gehalt des Directors des Seminars ist auf 1000 Gulden festgesetzt.

Le traitement du directeur du Séminaire est à 1000 florins.

Jeder der fünf Lehrer bezieht einen Gehalt von 800 Gulden.

Chacun des cinq professeurs jouira d'un traitement de 800 florins.

Art. 2.

ART. 2.

Fünf ganze Studienbörser, jede von 200 Gulden, und zehn halbe von 100 Gulden werden für die dürftigen und verdienstvollen Böglinge unterhalten.

Cinq bourses d'étude entières, de deux cents florins chacune, et dix demi-bourses, de cent florins, seront entretenues pour les élèves nécessiteux méritans.

Art. 3.

ART. 3.

Die ganzen und halben Börser werden, auf den Antrag des Apostolischen Biskars, jedesmal von Uns vergeben.

Les bourses et demi-bourses seront chaque fois conférées par Nous, sur les propositions du Vicaire apostolique.

Art. 4.

ART. 4.

Die Gehalte des Directors, der Lehrer, so wie die Börser und Halbbörser, werden nach den, für die Liquidation und die Befoldung der geistlichen Gehalten bestehenden Verfügungen, auf den großherzoglichen Schatz liquidirt.

Les traitemens du directeur, des professeurs, les bourses ou demi-bourses seront liquidés au trésor du Grand-Duché, d'après les dispositions en vigueur pour la liquidation et le paiement des traitemens ecclésiastiques.

Zu diesem Behufe macht der Apostolische Biskar dem Reglerungs-Kollegium die Titulare der Stellen am Seminar bekannt, so wie die Abänderungen, die durch Sterbefall oder jedes andere Ereigniß, welches das Aufhören oder die Unterbrechung des Genusses der Gehalte oder Börser veranlaßt, später statt haben können.

A cet effet le Vicaire apostolique fera connaître au Conseil de Gouvernement, les titulaires des places du séminaire, ainsi que les mutations qui auront lieu par la suite, tant dans ce personnel que dans celui des élèves boursiers, soit par décès, par tout autre événement donnant lieu à cessation ou suspension de jouissance de traitemens ou bourses.

Art. 5.

ART. 5.

Unser Staatskanzler soll gegenwärtigen Beschluß dem Gouverneur des Großherzogthums, der mit dessen Vollziehung beauftragt ist, zufertigen lassen.

Notre Chancelier d'Etat fera expédier le présent arrêté au Gouverneur du Grand-Duché, qui est chargé d'en assurer l'exécution.

Eine Ausfertigung davon soll ebenfalls an den Apostolischen Biskar und an Unsere Rechnungskammer des Großherzogthums für Weisung geschickt werden. Es soll ferner ins

Expédition en sera également adressée au Vicaire apostolique et à Notre Chambre des comptes du Grand-Duché, pour information, et il sera en

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des besagten Großherzogthums eingerückt werden.
Haag, den 23. September 1842.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler ad interim
von Blochausen.

(1te Abth. — Nr. 4348. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, den 6. September 1842.

Der Gouverneur des Großherzogthums;

Nach Einsicht des Schreibens des Herrn Staatskanzlers vom 16. August letztthin, Nr. 1479, woraus erhellet, daß Seine Majestät der Kaiser Großherzog die Einrückung ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums des von der deutschen Bundesversammlung in ihrer neunzehnten Sitzung von diesem Jahre genommenen Beschlusses, welcher den Erben und Nachkommen Herder's gegen den Nachdruck der Werke dieses Schriftstellers Schutz zusichert, verordnet hat:

Beschließt:

Abschrift des besagten Beschlusses soll ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

N u s z u g

aus dem deutschen Bundestags-Protocolle der neunzehnten Sitzung von 28. Juli 1842.

§ 218.

Diesem gemäß wurde beschloffen:

1. Die souveränen Fürsten und freien Städte

au Mémorial législatif et administratif dudit Grand-Duché.

La Haye, ce 23 septembre 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

(1^{re} Div. — N° 4348. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 6 septembre 1842.

LE GOUVERNEUR du Grand-Duché,

Vu la dépêche de monsieur le Chancelier d'Etat du 16 août dernier, n° 1479, qui fait connaître que Sa Majesté le Roi Grand-Duc, a ordonné l'insertion au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, de l'arrêté pris par la Diète Germanique dans sa 19^{me} séance de cette année, et accordant protection aux héritiers et descendants de HERDER, contre la contrefaçon des ouvrages de cet auteur;

ARRÊTE:

Copie dudit arrêté sera insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

EXTRAIT

du procès-verbal dressé par la Diète Germanique dans sa 19^{me} séance, du 28 juillet 1842.

§ 218.

Conformément à cela il a été arrêté:

1. Les princes souverains et les villes libres de l'Al-

(508)

Deutschlands vereinbarten sich, daß den schriftstellerischen Werken Joh. Gottfried von Herder's, ein zwanzigjähriger Schutz gegen den Nachdruck in allen Bundesstaaten dergestalt verliehen werde, daß jedwede, ohne ausdrückliche Genehmigung der Joh. Gottfried von Herder'schen rechtmäßigen Nachkommen, innerhalb des deutschen Bundesgebietes binnen zwanzig Jahren von der Publication des gegenwärtigen Beschlusses an, veranstaltete Herausgabe, Joh. Gottfried von Herder'scher Schriften, als unerlaubter Nachdruck im Sinne des Bundesbeschlusses vom 9. November 1837 betrachtet werden soll.

Für gleichlautende Abschrift:

Der Archivar,
A h n.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 3. October 1842.

Der General-Sekretär,
S i m o n s.

Akte der Verwaltung.

Rundschreiben

an die H. H. Bürgermeister des Großherzogthums, in Betreff der Pässepolizei.

(1te Abth. — Nr. 2384. — 1842. — II. N.)

Luxemburg, den 31. August 1842.

Meine Herren,

Es ist mir durch Vermittelung des Königlich Niederländischen Gesandten zu Brüssel die Bemerkung der Königlich-Belgischen Regierung zur Kenntniß gekommen, daß diejenigen, von Ihnen ausgestellten Legitimations-Zeugnisse, mit welchen Einwohner des Großherzogthums auf der benachbarten belgischen Grenze reisen, nicht

lemagne sont d'accord : d'octroyer une protection de vingt ans aux ouvrages de Jean-Godefroid HERDER, contre la contrefaçon dans tous les États de la Confédération, et ce de manière que toute réimpression des ouvrages de Jean-Godefroid de Herder faite dans le territoire de la Confédération Germanique endéans les vingt années, à dater de la publication du présent arrêté, sans l'assentiment express des descendants légitimes de Jean-Godefroid de Herder sera considérée comme contrefaçon illicite dans le sens de l'arrêté de la Diète Germanique du 9 novembre 1837.

Pour copie conforme :

L'Archiviste,
C. AHN.

Inséré au *Mémorial législatif et administratif* le 3 octobre 1842.

Le Secrétaire-général,
SIMONS.

Actes Administratifs.

CIRCULAIRE

à MM. les Bourgmestres du Grand-Duché concernant la police des passeports.

(1^{re} Div. — N^o 2384. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 31 août 1842.

MESSIEURS,

Il est parvenu à ma connaissance, par l'intermédiaire de l'Envoyé de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas à Bruxelles, que le Gouvernement belge a fait l'observation que les certificats de légitimation délivrés par vous aux habitans du Grand-Duché qui voyagent sur la frontière voisine belge, ne portent

immer mit dem Signalement der Person, für welche sie ausgestellt sind, versehen sind.

Wenn Sie bedenken, daß Papiere, welchen ein solches Signalement fehlt, aus einer Hand in die andere wandern, und von jedem Inhaber zu seiner Legitimation und Sicherheit gebraucht werden können, und daß es schon eine hinreichende, gegenseitig auf jener Gränze in freundlichem Vernehmen bestehende Erleichterung ist, wenn überhaupt dergleichen Zeugnisse statt förmlicher Reisepässe zugelassen werden, so kann es Ihnen nicht entgehen, wie wohlbegründet der Wunsch der Königlich-Belgischen Regierung ist, diesen Mißbrauch vermieden zu sehen.

Ich ersuche Sie daher, stets, wenn Sie ein Zeugniß der Art auszustellen im Falle sind, das Signalement derjenigen Person, für welche dasselbe bestimmt ist, beizufügen, und sich hierbei nach dem Model zu richten, welches im Verwaltungsblatt von 1820 (Nr. 23 des ersten Halbjahrs), abgedruckt ist.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

B e s c h l u ß ,

die Ernennung der Vertheilungs-Kommissarien pro 1843 betreffend.

(3te Abth. — Nr. 4612. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 13. September 1842.

Das Regierungs-Kollegium des Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. frimaire Jahr VII, verfügend, daß jedes Jahr zur Ernennung der Vertheilungs-Kommissarien geschritten werden soll.

Nach Einsicht der Königlichen Beschlüsse vom 10. September 1818, 6. Juni 1819 und 16. November 1823;

Beschließt:

Art. 1.

Die für 1842 mit der Vertheilung beauftragten

pas toujours le signalement de la personne pour laquelle ils sont délivrés.

Si vous considérez que les papiers dépourvus des signalements précités peuvent passer d'une main à l'autre et servir à chaque possesseur pour sa légitimation et sa sûreté; que, d'un autre côté, c'est déjà une facilité suffisante, existant réciproquement dans les relations amicales sur cette frontière, quand généralement ces sortes de certificats sont admis au lieu de passeports en due forme, il ne vous échappera pas combien le désir du Gouvernement belge, de voir écarter un tel abus, est fondé.

Je vous invite donc, toutes les fois que vous serez dans le cas de délivrer un certificat de l'espèce, à y ajouter le signalement de la personne pour laquelle il est destiné, et à vous conformer à cet égard au modèle inséré au Mémorial administratif de 1820 (n° 23 du 1^{er} semestre).

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

A R R Ê T É

relatif à la nomination des Commissaires répartiteurs pour 1843.

(N° 4612. — 1842. — I. G. — 3^e Division.)

Luxembourg, le 13 septembre 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu la loi du 3 frimaire an VII, portant qu'il sera procédé chaque année à la nomination de Commissaires répartiteurs;

Vu les arrêtés royaux des 10 septembre 1818, 6 juin 1819 et 16 novembre 1823;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

Les propriétaires chargés de la répartition en

(510)

Eigenthümer sind in ihren Amtsverrichtungen für das Jahr 1843 beibehalten.

Art. 2.

Diejenigen, welche glaubten, annehmbare Gründe zu haben, sich von diesem Dienste zurückzuziehen, überreichen ihr diesfalliges Gesuch dem Chef der Lokalverwaltung, welcher dasselbe mit dem Vorschlage von Kandidaten dem Divisions-Kontroleur zuschickt.

Ebenso verfährt man für jede Erledigung in dem Collegium der Vertheiler.

Art. 3.

Die Kontroleure sollen diese Vorschläge mit ihren Bemerkungen dem Herrn Steuer-Director durch Vermittelung des Inspectors, vor dem 1. October 1842 übermachen.

Art. 4.

Die Bürgermeister sind ersucht, den Vertheilern von 1842 sofort Nachricht von ihrer Ernennung zu geben.

Art. 5.

Abschrift des gegenwärtigen Beschlusses soll an den Herrn Steuerdirector geschickt werden. Derselbe soll ferner ins Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.

Der General-Sekretär,
Simon S.

Bekanntmachung.

(N° 4383. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, am 13. September 1842.

In ihren respectiven Sitzungen vom 6., 13., 14., 17., 12. und 3. August d. J., haben die Gemeinde-Räthe von Flaxweiler, Remerschen,

1842, sont maintenus dans leurs fonctions pour l'année 1843.

ART. 2.

Ceux qui croiraient avoir des motifs plausibles pour se retirer de ce service, en remettront la demande au chef de l'administration locale, qui la fera parvenir au contrôleur de la division, accompagnée d'une proposition de candidats.

Il sera procédé de la même manière pour toute autre vacance dans le collège des répartiteurs.

ART. 3.

Les contrôleurs adresseront ces propositions, avec leurs observations, à M. le directeur des contributions directes, par l'intermédiaire de l'inspecteur, avant le 1^{er} octobre prochain.

ART. 4.

Les bourgmestres sont invités à donner de suite, par écrit, aux répartiteurs de 1842, avis de leur nomination.

ART. 5.

Copie du présent arrêté sera transmise à M. le directeur des contributions susdit. Il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.

Le Secrétaire-général,
SIMONS.

A V I S.

(N° 4383. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 13 septembre 1842.

Dans leurs séances respectives du 6., 13., 14., 17., 12 et 3 août dernier, les conseils communaux de Flaxweiler, Remerschen, Remich, Stadtbredimus,

(511)

Kemich, Stadtbredimus, Wellenstein und Wormeldingen die Sperrung der Weinberge für das laufende Jahr geordnet.

Das Regierungskollegium,
de la Fontaine.

Wellenstein et Wormeldange ont réglé le ban de vendange pour l'année courante.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung.

(N^o 4383. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 13. September 1842.

In seiner Sitzung vom 17. August leztthin, hat der Gemeinderath von Grevenmacher die Sperrung der Weinberge für das laufende Jahr geordnet.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

A V I S.

(N^o 4383. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 13 septembre 1842.

Dans sa séance du 17 août dernier, le conseil communal de Grevenmacher a réglé le ban de vendange pour l'année courante.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Nachricht

in Betreff des Hausirhandels in Preußen.

(N^o 3188. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 23. September 1842.

Gemäß einer erhaltenen amtlichen Mittheilung, müssen die Luxemburgischen Hausirer, welche auf Königlich-Preussischem Gebiete ihren Handel betreiben, sich den dortigen polizeilichen Vorschriften in Betreff der Pässe und Sittenzugnisse unterwerfen, haben aber Anspruch auf diejenigen Gewerbesteuer-Ermäßigungen, welche den eigenen Preussischen Unterthanen gestattet werden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

AVIS

concernant le colportage en Prusse.

(N^o 3188. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 23 septembre 1842.

Conformément à une communication officielle que je viens de recevoir, les colporteurs Luxembourgeois qui trafiquent sur le territoire royal prussien, devront se soumettre aux prescriptions de police de ce pays, sous le rapport des passe-ports et des certificats de moralité, mais jouissent des mêmes modérations pour le droit de patente, que celles accordées aux sujets prussiens.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(512)

Nachricht

in Betreff der Naturalisation des Herrn
Laurent, Apostolischen Vikars des
Großherzogthums.

(Nr. 2180. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 23. September 1842.

Seine Majestät der König Großherzog haben
dem Herrn Johann Theodor Laurent, Apo-
stolischen Vikar des Großherzogthums, die Na-
turalisation ertheilt.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

A V I S

concernant la naturalisation accordée à
M. LAURENT, vicaire apostolique du
Grand-Duché.

(N° 2180. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 23 septembre 1842.

Sa Majesté le Roi Grand-Duc a accordé des let-
tres de naturalisation à M. Jean-Théodore LAURENT,
vicaire apostolique du Grand-Duché.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Nachricht,

die Naturalisation des H. Cahen, Kauf-
mann in Luxemburg, betreffend.

(Nr. 4106. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, am 23. September 1842.

Seine Majestät der König Großherzog haben
dem Kaufmann Abraham Cahen, zu Luxem-
burg, die Naturalisation ertheilt.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

A V I S

concernant la naturalisation accordée au
s^r CAHEN, négociant à Luxembourg.

(N° 4106. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 23 septembre 1842.

Sa Majesté le Roi Grand-Duc a accordé des let-
tres de naturalisation au sieur Abraham CAHEN, né-
gociant à Luxembourg.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(513)

Personaldienstnachrichten.

(Nr. 4120. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, den 30. September 1842.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß Seine Majestät, durch Beschluß vom 25. d. M., Nr. 1768, geruht haben, dem Herrn Wellenstein ehrenvolle Entlassung von seinen Funktionen als Rath beim Obergerichtshofe des Großherzogthums, mit der Ermächtigung zu erteilen, daß derselbe den Titel und Rang eines Obergerichtsrathes mit den damit verbundenen Ehrenprärogativen beibehalten soll.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Mundschreiben,

an die Herrn Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, in Betreff der Zulassung der Hebammen-Lehrlingen in der Anstalt zu Trier.

(Nr. 4853. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, am 30. September 1842.

Meine Herrn,

Es ist auf Kosten des Staates eine gewisse Summe zu dem Zwecke verwilligt worden, den Personen, welche sich dem Hebammenstande gewidmet haben, ihre Studien in der Hebammen-Anstalt zu Trier zu machen wünschen, und einer solchen Unterstützung würdig befunden werden, die nöthigen Unterhaltsmittel zu verschaffen.

Diejenigen Frauenzimmer, welche auf diese Vergünstigung Anspruch machen und derselben für den nächsten Cursus, welcher am 5ten November d. J. beginnt, theilhaftig werden wollen, werden aufgefordert, sich am 19ten des nächstkünftigen Monats October dem Medicinal-

A V I S

relatif au personnel du service public.

(N° 4120. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 30 septembre 1842.

Il est porté à la connaissance du public, que par arrêté du 25 de ce mois, n° 1768, Sa Majesté a accordé démission honorable de ses fonctions de conseiller à la Cour supérieure de justice du Grand-Duché, à M. WELLENSTEIN, à dater du 30 du même mois, en l'autorisant à conserver le titre et le rang de conseiller à la Cour supérieure de justice, avec les prérogatives qui y sont attachées.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

à MM. les Bourgmestres et Échevins des villes et communes du Grand-Duché, concernant l'admission d'élèves sages-femmes à l'établissement de Trèves.

(N° 4853. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 30 septembre 1842.

MESSIEURS,

Il a été alloué, à charge du Trésor du Grand-Duché, une certaine somme, pour fournir les moyens nécessaires d'entretien aux personnes qui s'étant vouées à l'état de sage-femme désirent faire leurs études à l'école d'accouchement établie à Trèves, et sont jugées dignes d'un tel subside.

Les personnes du sexe qui aspireront à cette faveur et qui se décideront à en profiter pour le cours prochain, dont le commencement est fixé au 5 novembre de l'année courante, sont invitées à se présenter le 19 du mois d'octobre prochain, au collège

Reilaae sur Nr. 47.

(514)

Collegium, dessen Präsident der Herr Obermedicinalrath Clasen ist, vorzustellen.

Dieses Collegium wird sie einer vorläufigen Prüfung unterwerfen, um zu erforschen, ob sie die zur Theilnahme an dem fraglichen Unterrichte erforderlichen Eigenschaften besitzen.

Diejenigen, welche noch nicht 18 Jahre oder mehr als 30 Jahre alt sind, oder diejenigen, welche nicht gehörig lesen und schreiben können, werden nicht zur Prüfung gelassen, und können folglich sich der Mühe überheben, sich zu diesem Behufe vorzustellen.

Die Herrn Bürgermeister sind ersucht, dem Gegenwärtigen die gehörige Deffentlichkeit zu verschaffen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.

Simons,
General-Sekretär.

médical, dont M. CLASEN, conseiller supérieur médical, est le président

Ce collège leur fera subir un examen préliminaire pour constater si elles ont les qualités requises pour être admises à l'enseignement dont il s'agit.

Toute personne qui n'aura pas atteint l'âge de 18 ans, ou qui aura dépassé celui de 30 ans, ou enfin qui ne saura pas bien lire ni écrire, ne sera pas admissible audit examen, et pourra par conséquent se dispenser de se présenter à cet effet.

Messieurs les Bourgmestres sont invités à donner à la présente la publicité convenable.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.

Simons, Secrétaire général.